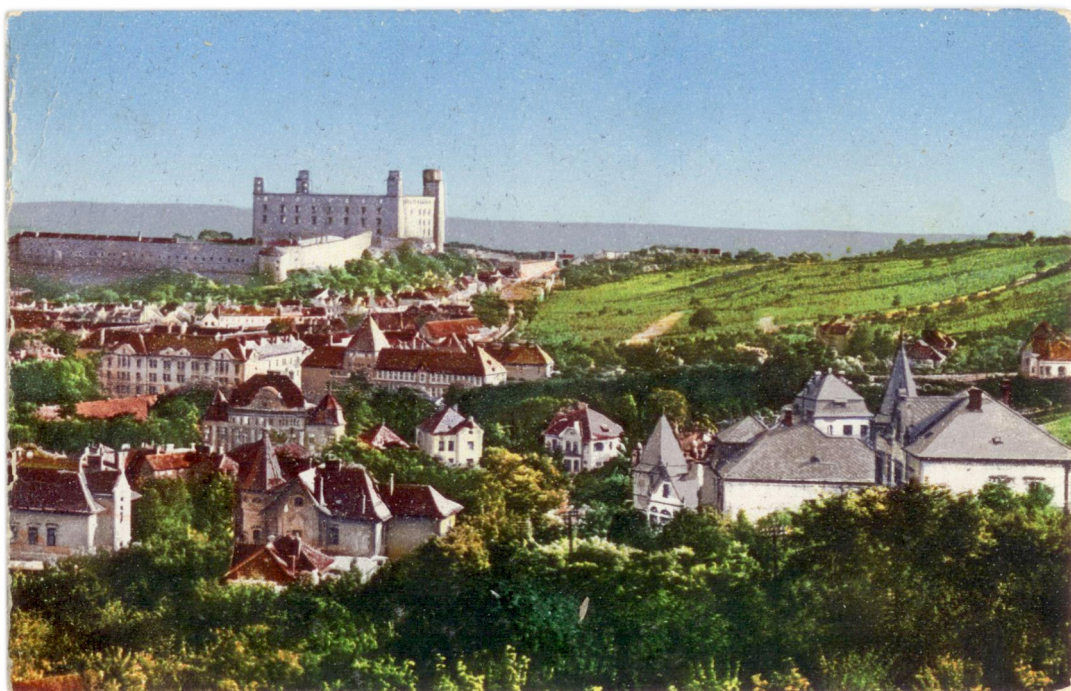


V kraji vína

In the region of wine/Im Lande des Weines



BRANISLAV CHOVAN



Pred dva a pol tisíc rokmi bola Bratislava keltským mestom / Bratislava (začiatok 20.storočia)
Two thousand five hundred years ago, Bratislava was a Celtic town / Bratislava (beginning of 20th century)
Vor zweieinhalbtausend Jahren war Bratislava eine keltische Stadt / Bratislava (Anfang des 20. Jahrhunderts)

Kelti alebo Rimania?

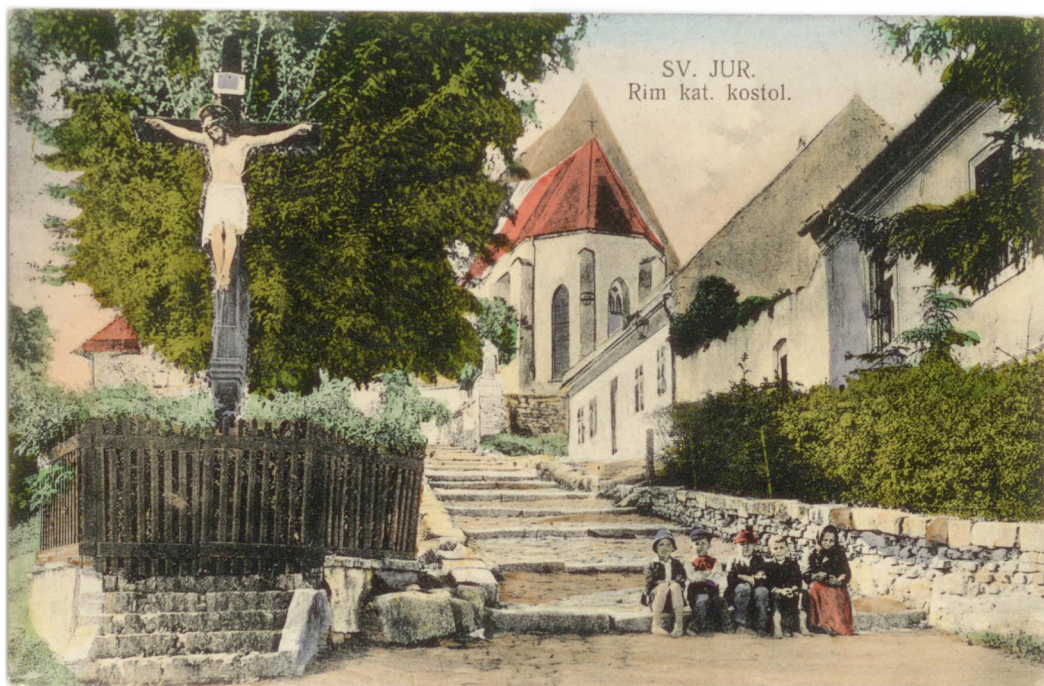
Tradícia hovorí, že vinohradníctvo v Bratislave je staré ako mesto samo a víno sa tu pilo už vtedy, keď tu bývali Kelti. Vinič hroznový, ktorý pestovali, však údajne zaostával za viničom rímskym, pretože víno z neho bolo kyslé. Objektivitu tejto informácie však ťažko posúdiť, nakoľko pochádza z rímskeho zdroja. Keď sa na hornom Dunaji usadili rímske légie, vinič sa tu už asi pestoval. Je pravdepodobné, že Rimania si ho priviezli sebou, keďže aj cisár Marcus Aurelius Probus nariadil, aby légie zakladali vinice. Vo vinohradoch neďalekej Rače sa údajne našiel aj denár s portrétom tohto panovníka. Vinič sa teda za čias Rimánov pestoval v oboch provinciách, ktoré bezprostredne susedili s Bratislavou a malokarpatskou oblasťou. Keďže priľahlé oblasti dnešného Slovenska boli v tom období doslova posiate rímskymi vojenskými a obchodnými stanicami, nebudeme asi ďaleko od pravdy, keď skonštatujeme, že víno sa na území Bratislavy dorábalo a pilo už vtedy.

Celts, or Romans?

Tradition has it that viticulture in Bratislava is as old as the city itself, and that wine has been drunk here since the Celtic settlement. The common grape wine grown here was allegedly sour, falling short of the quality of Roman grapevines. It is hard to assess how unbiased this information may be, however, as it comes from a Roman source. When Roman legions settled on the upper Danube river, grapevines were probably already grown there. It is very likely that the Romans also brought them there, as their emperor Marcus Aurelius Probus had ordered his legions to establish vineyards. Allegedly, a denarius (a Roman coin with the portrait of this ruler) was also found in the vineyards close to the borough of Rača. In Roman times, grapevines were grown in two provinces, in today's Austria, that were immediate neighbours of the area of Bratislava and Malé Karpaty (the Small – Carpathian Mountains). As the regions of today's Slovakia directly adjacent to these provinces were at that time literally covered with Roman army and trade points, we can easily conclude that wine was made and drunk on the territory of Bratislava as early as then.

Kelten oder Römer?

Die Tradition besagt, dass der Weinbau in Bratislava so alt wie die Stadt selbst ist. Wein trank man hier schon als die ehemaligen Kelten hier wohnten. Der Weinstock, den sie anbauten, soll nach dem römischen Weinstock zurück gelegen haben, weil er sauer war. Die Objektivität dieser Information ist nur schwer zu entscheiden, weil sie aus einer römischen Quelle stammt. Allem Anschein nach, baute man im Gebiet der oberen Donau Weinstöcke noch bevor sich römische Legionen hier niederließen an. Es ist wahrscheinlich, dass ihn die Römer mit sich brachten, weil der Cäsar Marcus Aurelius Probus befahl, dass die Legionen Weinberge anbauen sollen. In den Weinbergen des nicht weit entfernten Gebietes Rača soll man einen Denar mit einer Abbildung dieses Herrschers gefunden haben. Daraus kann man schließen, dass Weinstöcke zu der Zeit der Römer in beiden Provinzen, die unmittelbar an Bratislava und das Gebiet von Malé Karpaty (Kleine Karpaten) grenzten, angebaut wurden. Weil angrenzende Gebiete an die heutige Slowakei in dieser Zeit wortwörtlich mit römischen Armeen und Handelsstationen überschüttet waren, liegen wir nicht mal so falsch, wenn wir feststellen, dass Wein im Gebiet von Bratislava schon zu dieser Zeit gemacht und getrunken wurde.



Okolo tohto kostola vyrástlo mesto Svätý Jur / Svätý Jur (1924)
Around this church, the town of Svätý Jur grew / Svätý Jur (1924)
Um diese Kirche wuchs die Stadt Svätý Jur heran /Svätý Jur (1924)

Dominantný aj bez veže

Na návrší nad Svätým Jurom sa týči pravdepodobne najstarší a určite najimpozantnejší kostol širokého okolia. Za výber miesta si dávni stavitelia zaslúžia náš obdiv. Gotickú stavbu vidieť skutočne zďaleka a to pritom nemá ani vežu! Hoci prvá písomná zmienka o kostole pochádza z roku 1206, je dosť možné, že tu stál už dávno predtým a že mal dokonca aj svojho predchodcu. Pretože práve na okolí kostola, v dnešnom Neštichu, sa asi rozkladala pôvodná osada, ktorá bola spočiatku pohanská. Na jej pôvodné meno si dnes už nik nespomenie. Do zabudnutia ho zatlačil kostol, zasvätený svätému Jurajovi a potvrdil tak víťazstvo kresťanstva. Nie je iste náhoda, že svätostánku vybrali ako patróna práve tohto svätca. Podľa tradície Juraj víťazil nad pekelnými mocnosťami, teda nad pohanstvom. O tom, že ich porazil na hlavu, svedčí, že jeho meno nesie mesto doteraz.

Dominating, even without a tower

On the hillock overlooking Svätý Jur towers probably the oldest and surely the most impressive church far and wide. The old builders deserve our compliments for their choice of location – the Gothic construction can be seen from very far away, and it doesn't even have a tower! Although the first written record of the church dates back to 1206, it is quite possible that it stood here long before that date; and that it even had a predecessor: in the vicinity of the church, in today's Neštich, may have stood an original, pagan settlement. Nobody can remember its name. It was pushed into obscurity by the church, dedicated to St George, thus confirming the victory of Christianity in the area. It was surely no coincidence that this saint was chosen as the patron saint for the church. According to tradition, St George won over the belligerent powers – over paganism. The completeness of his victory is demonstrated by the fact that the town bears his name until this day.

Dominant auch ohne Turm

Auf der Anhöhe über der Stadt Svätý Jur erhebt sich wahrscheinlich die älteste und mit Sicherheit die eindrucksvollste Kirche der weiten Umgebung. Für die Wahl des Platzes verdienen die Baumeister unsere Bewunderung. Der gotische Bau ist vom Weiten zu sehen und dabei hat er nicht mal einen Turm! Obwohl die erste schriftliche Erwähnung über diese Kirche aus dem Jahre 1206 stammt, ist es möglich, dass sie hier schon lange vorher stand. Die Kirche soll auch einen Vorgänger haben. Gerade in der Umgebung der Kirche, im heutigen Stadtteil Neštich, erstreckte sich die ursprüngliche Gemeinde, die anfangs heidnisch war. An ihren ursprünglichen Namen erinnert sich heute keiner mehr. Ins Vergessen drang sie die Kirche, die dem heiligen Juraj geweiht wurde und somit den Sieg des Christentums bestätigte. Es ist sicherlich kein Zufall, dass für den Tabernakel gerade dieser Heilige als Patron gewählt wurde. Nach der Tradition, gewann Juraj über die Teufelmächte, also über das Heidentum. Davon, dass er das Heidentum in Grund und Boden verjagt hat, zeugt die Tatsache, dass die Stadt seinen Namen bis heute trägt.

40 originálnych starých pohľadníc a fotografií.

Objavte históriu Malých Karpát. Zažite atmosféru minulosti najväčšej vinohradníckej oblasti Slovenska.

40 original antique postcards and photographs.

Discover the history of the Small Carpathians. Experience the atmosphere of the past, within the biggest wine-growing region of Slovakia.

40 ursprüngliche alte Postkarten und Fotografien.

Entdecken Sie die Geschichte des Gebirges Malé Karpaty (Kleine Karpaten). Erleben Sie die Atmosphäre der Vergangenheit des größten Weinanbaugebietes der Slowakei.

ISBN 978-80-970817-1-3



9 788097 081713